



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI MILANO

*Analizzare la
sostenibilità:
lingua e immagine*

Marina Brambilla
Valentina Crestani



Introduction

«Sustainable Development is a development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.»

(1987, WORLD COMMISSION ON ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT)

«**Dauerhafte Entwicklung** ist Entwicklung, die die Bedürfnisse der Gegenwart befriedigt, ohne zu riskieren, dass künftige Generationen ihre eigenen Bedürfnisse nicht befriedigen können.»

(HAUFF 1987: 46)

Important factors

(SCHÖNBERGER/BRUNNER 2005):

- Environmental carrying capacity
- Economic compatibility
- Social justice
- Durability



DIE BEDEUTUNG VON *NACHHALTIG* IST ZWISCHEN 'DAUERHAFT' UND EINEM ÖKOLOGISCHEN PRINZIP ANZUSIEDELN

(RÖDEL 2018: 58)

HAUFF, V. (1987): Unsere gemeinsame Zukunft. Der Brundtland-Bericht [...].;

SCHÖNBERGER, G.U./ BRUNNER, K.M. (2005): Nachhaltigkeit und Ernährung. In:

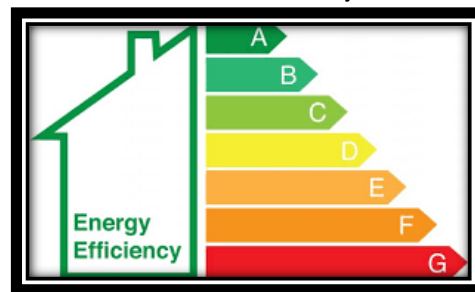
Brunner/Schönberger: Nachhaltigkeit und Ernährung, 9-24. RÖDEL, M. (2018): Nachhaltige Politik? In: Sprachreport 3, 56-65.



Introduction

«Sustainability»:

- Technical concept (?????) → expressed through:
 1. a specific terminology for each area (verbal signs as «Symbole», KELLER 1995) → «*Fachsprachenlinguistik*» and «*Fachtextlinguistik*»
 2. non-verbal signs («Ikone» and «Symbole», KELLER 1995) → «*Bildlinguistik*»



- Contrastive analysis (German, Italian, English) of «Gesamttexte» (DOELKER 1997) → few studies (Rocco 2014; GLAUSCH 2017)

Theoretical background - 1

«Nachhaltigkeit», «sostenibilità», «sustainability»
= technical concepts / technical terms?

«*Nachhaltigkeit* und *nachhaltig* haben sich in den letzten zwei Jahrzehnten als Schlüsselwörter im politischen und gesellschaftlichen Diskurs etabliert.»

(RÖDEL 2018: 56)



«Schlüsselwort» (RÖDEL 2005)

«Modewort» (RÖDEL 2013)???

RÖDEL, M. (2018): Nachhaltige Politik? Nachhaltigkeit und nachhaltig im Spiegel der Koalitionsverträge von 1998-2018. In: Sprachreport 3, 56-65. RÖDEL, M. (2005): Nachhaltigkeit – Karriere eines Schlüsselwortes. In: Der Sprachdienst 49, 156-161. RÖDEL, M. (2013): Die Invasion der Nachhaltigkeit. In: DS 41, 115-141.



Theoretical background - 1

- «Sustainability» (CRESTANI 2017, 2018) → verbal signs:
 - Expressions with «nachhaltig», «sostenibile», «sustainable»:
TOURISM: *nachhaltige Mobilität, mobilità sostenibile, sustainable mobility*;
ARCHITECTURE: *nachhaltiges Bauen, edilizia sostenibile, sustainable building*;
NUTRITION: *nachhaltige Landwirtschaft, agricoltura sostenibile, sustainable agriculture*)
 - Expressions related to the concept «sustainability»:
TOURISM: *Umweltschutz, salvaguardia dell'ambiente, environmental protection*; ARCHITECTURE: *Kraft-Wärme-Kopplung, cogenerazione, cogeneration*; NUTRITION: *EU-Bio-Logo, logo europeo dei prodotti biologici, EU eco-logo*

CRESTANI, V. (2017):

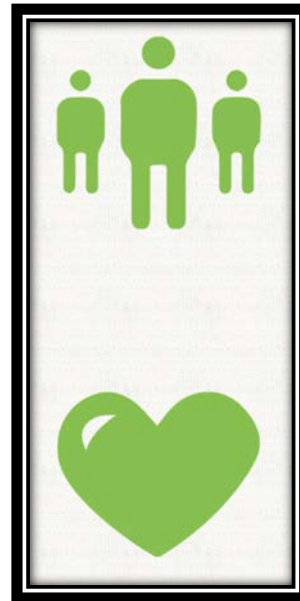
- Passive house / Passivhaus / casa passiva. In: *Germanistische Kontexte* 2(1), 20-41.
- Il discorso dell'alimentazione sostenibile [...]. In: Bajini, I. et al., *Parole per mangiare*, 135-155.
- Comunicare il turismo sostenibile alpino [...]. In: Balbiani, L., *Scritture e linguaggi del turismo*, 47-68.

CRESTANI, V. (2018): Sustainability in Mountain Tourism [...]. In: Bielenia-Grawjeska, M., *Innovative Perspectives on Tourism Discourse*. 18-35.



Theoretical background - 2

- «Sustainability» → non-verbal signs:



Theoretical background - 2

«Bildlinguistik» (DIEKMANNSHENKE/KLEMM/STÖCKL 2011; GROßE 2011)/«linguistica visiva o visuale» (BRAMBILLA/CRESTANI 2019)

- Cross-references between verbal and non-verbal signs:
 - Content: thematic structure.
 - Form: structure of speech acts.
 - Function: semiotic structure.
- Non-verbal signs can be analysed according to:
 - Syntactic organization of space;
 - Informative content;
 - Rhetoric-semantic content.

Theoretical background - 2

- Text as global text («Gesamttext» DOELKER 1997: 38) «ein Gewebe aus unterschiedlich kodierten Einzeltexten»

einfache Texte

Categorisation of texts (DOELKER 1997)

Simple texts	Visual Auditive Audio-visual
Additional texts	Combination of simple texts
Global texts	Semantic combination of simple texts
Hypertexts	Combination of texts (selection and browsing)

Contrastive Analysis

Entrepreneurial communication → sustainability

«Unternehmerische Nachhaltigkeitskommunikation umfasst alle kommunikativen Handlungen einer gewinnorientierten Wirtschaftseinheit in der internen und in der externen Kommunikation über die im Zuge ihrer Geschäftstätigkeit erfolgende Wahrnehmung und Ausübung ihrer eigenen Verantwortung für eine nachhaltige Entwicklung über ökologische, soziale und ökonomische Zusammenhänge und ihre Interdependenzen im Kontext der Nachhaltigkeit.»

(GLAUSCH 2017: 187)

Contrastive Analysis

- Important instruments of communication (sustainability): publications on the corporate website → analysis according to the method of the «Bildlinguistik» (as specific method of the text linguistics → multimodality, [KRESS/VAN LEEUWEN 2001](#)). Lidl:

✓ German,

Unternehmen

Verantwortung

Service & Hilfe

Immobilien

Karriere

Newsroom

✓ Italian,



Responsabilità Sociale

Chi Siamo

Informazioni

Carriera

Immobili

Supporto al Cliente

✓ English.

About Us

Sustainability

Careers

Press Office

Service & Help

- Similarities and differences:
 - terminology; structure of the websites; use of the visual component.

Contrastive Analysis – TED.

Verantwortung bei Lidl

- Verbal signs: «nachhaltig*» (13)

- ✓ die Weiterentwicklung einer nachhaltigen Land- und Lebensmittelwirtschaft
- ✓ Fortschrittsbericht zur Nachhaltigkeit
- ✓ Lidl-Nachhaltigkeitsstrategie
- ✓ Nachhaltigkeitsbericht
- ✓ für ökologischen Landbau
- ✓ Bio-Produkte
- ✓ Reduktionsziele
- ✓ Artenvielfalt
- ✓ Global Reporting Initiative (GRI)
- ✓ Verantwortung
- ✓ „Auf dem Weg nach morgen“

- Non-verbal signs

Plastik
-20 % bis 2025



Sortiment



Mitarbeiter



Gesellschaft



Umwelt



Geschäftspartner



Contrastive Analysis – IT.

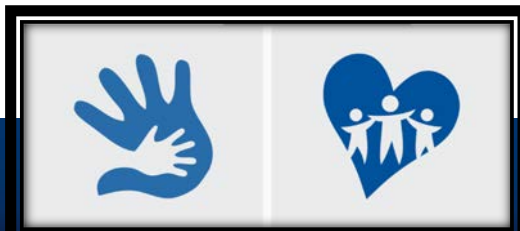
- Verbal signs: «sostenibil*» (4)

- ✓ *Agire sostenibile*
- ✓ *Assortimento sempre più sostenibile*
- ✓ *Politiche di approvvigionamento sempre più sostenibili*
- ✓ *Prodotti sempre più sostenibili*

- Non-verbal signs

Responsabilità Sociale

- ✓ *«Sulla via del domani»*
- ✓ *Collaboratori*
- ✓ *Società*
- ✓ *Ambiente*
- ✓ *Alimentazione sana*
- ✓ *Consumo consapevole*
- ✓ *Rapporti duraturi con i fornitori*



Contrastive Analysis – ENGL.

- Verbal signs: «sustainab*» (7)

- ✓ Sustainability Update
- ✓ Sustainability Report

- ✓ Efficient use of resource
- ✓ Planet
- ✓ Communities
- ✓ Society

Sustainability

- ✓ Future
- ✓ Healthy society
- ✓ Colleagues
- ✓ Environment

- Non-verbal signs



Contrastive Analysis – GERM./IT./ENGL.

- **Verbal signs:**

- German and Italian → «Verantwortung»; «responsabilità» VS. English → «sustainability»
- German and Italian → equivalent topics VS. English → no topics

ASSORTIMENTO

AMBIENTE

SOCIETÀ

COLLABORATORI

PARTNER COMMERCIALI

- German and English → «Nachhaltigkeitsbericht 2016/2017» and «Sustainability Report 2016/17» VS. Italian → ~~«bilancio sociale»~~

- **Non-verbal signs:**

- ✓ German → static images + moving images; Italian and English → static images.
- ✓ German, Italian and English: same symbols



Conclusions

- **German:** multimodal dynamic artefact. **Italian and English:** multimodal static artefact.
- **German and English:** authenticity (English → also pictures of people undertaking something; German → places and things).
- **German, Italian and English:**
 - Verbal and non-verbal component interact to build a coherent and cohesive global text → «Readers look for graphically salient elements.» (HOLSANOVA et al. 2006: 71).
 - Images (try to) convey the same meanings.

Bibliography

- BRAMBILLA, M./CRESTANI, V. (2019): „Bildlinguistik“: prospettive nella ricerca linguistica. In: Studi Germanici 4, 177-198.
- CRESTANI, V. (2017): Comunicare il turismo sostenibile alpino: panoramiche sul tedesco e sull'italiano. In: Balbiani, Laura / Kluge, Dorit (a cura di), Scritture e linguaggi del turismo. Viaggi tra parole, interpretazioni, esperienza, 47-68.
- CRESTANI, V. (2017): Il discorso dell'alimentazione sostenibile in testi tedeschi e svizzeri. Aspetti verbali e semiotici. In: Bajini, Irina / Calvi, Maria Vittoria / Garzone, Giuliana / Sergio, Giuseppe (a cura di), Parole per mangiare. Discorsi e culture del cibo, 135-155.
- CRESTANI, V. (2017): Passive house / Passivhaus / casa passiva: Metaphorik im europäischen Diskurs des nachhaltigen Bauens. In: Germanistische Kontexte 2(1), 20-41.
- CRESTANI, V. (2018): Sustainability in Mountain Tourism: a Multimodal Discourse Analysis of Web Sites in the German Language. In: Bielenia-Grawjeska, M. / Cortes de Los Rios, E. (a cura di), Innovative Perspectives on Tourism Discourse, 18-35.
- DIEKMANN SHENKE, H./KLEMM, M./STÖCKL, H. (2011): Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele. Schmidt Verlag.



Bibliography

- DOELKER, C. (1997): *Ein Bild ist mehr als ein Bild. Visuelle Kompetenz in der Multimedia-Gesellschaft*. Klett-Cotta.
- GLAUSCH, D. (2017): *Nachhaltigkeitskommunikation im Sprachvergleich. Wie deutsche und italienische Unternehmen zum Thema Nachhaltigkeit kommunizieren*. Springer.
- GROÙE, F. (2011): *Bild-Linguistik*. Peter Lang.
- HOLSANOVA, J. et al. (2006): Entry points and reading paths on newspaper spreads. Comparing a semiotic analysis with eye-tracking measurement. In: *Visual Communication* 5(1), 65-93.
- KELLER, R. (1995): *Zeichentheorie*. A. Francke Verlag.
- KRESS, G./VAN LEEUWEN, T. (2001): *Multimodal Discourse. The modes and media of contemporary communication*.
- ROCCO, G. (2014): Nachhaltigkeitsberichte aus textologischer Sicht. In: *Fachsprache* 36 (3-4), 128-153.
- RÖDEL, M. (2005): Nachhaltigkeit – Karriere eines Schlüsselwortes. In: *Der Sprachdienst* 49, 156-161.
- RÖDEL, M. (2013): Die Invasion der „Nachhaltigkeit“. Eine linguistische Analyse eines politischen und ökonomischen Modewortes. In: *Deutsche Sprache* 41, 115-141.
- RÖDEL, M. (2018): Nachhaltige Politik? Nachhaltigkeit und nachhaltig im Spiegel der Koalitionsverträge von 1998-2018. In: *Sprachreport* 3, 56-65.





UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI MILANO

*Thank you for
your attention!*

marina.brambilla@unimi.it
valentina.crestani@unimi.it

